

О РАЗДЕЛЕНИИ СФЕР УПОТРЕБЛЕНИЯ ИМЕННЫХ ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ *ONE* И *THAT* В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

THE DIFFERENTIATION OF SPHERES OF THE NOUN SUBSTITUTES *ONE* AND *THAT* USAGE IN MODERN ENGLISH

Статья посвящена исследованию связанных текстов, содержащих словосочетания с опорным компонентом, выраженным именными словами-заместителями *one* или *that* в современном английском языке. В статье также выявляются факторы, способствующие появлению в тексте того или другого именного заместителя.

Ключевые слова: структура связного текста, опорный компонент атрибутивного словосочетания, дейктическая функция, дифференциация, синтаксические позиции, контекстуальная однозначность, синтагматические характеристики.

This article regards the grammatical and lexical reasons for the usage of noun substitutes *one* or *that* in the English text. It also regards the factors which facilitate the appearance of *one* or *that* in the text and the possibility of their interchange.

Keywords: structure of connected text, basic component of attributive word combination, deictic function, differentiation, syntactic positions, contextual monosemy, syntagmatic features.

Данная статья рассматривает причины появления именных заместителей в структуре связного текста, а также уточняет основные факторы, способствующие появлению одного или другого заместителя в тексте и возможность их взаимозаменяемости.

Хорошо известно, что в английском языке лексическое и грамматическое значение слова можно определить только по его синтаксическим связям с другими членами словосочетания или предложения. Изъятие же опорного компонента из атрибутивного сочетания вынуждает заменить его словом-заместителем, поставленным на его место [11, с. 190–191].

Это явление, называемое замещением, происходит при помощи особых именных слов-

заместителей и является специфической чертой английского языка. Иногда в рамках структурного подхода в классе заместителей объединяются все слова, выполняющие дейктическую, т.е. указательную, функцию, включая и местоимения. За основу дифференциации принимается лексическое значение этих слов. Местоимения относятся к замещающим словам на том основании, что они имеют лексическое значение и выполняют функцию предметного члена.

К собственно заместителям относятся именные заместители *one* и *that*, которые также называются структурными заместителями, поскольку основной целью их употребления является структурное оформление словосочетания и предложения [Варгина, 1963; Аринштейн, 1967].

Именно структурный подход к явлению замещения позволил выявить и углубить сведения о дистрибутивных свойствах заместителей и ограничить класс именных заместителей словами *one* и *that* [Варгина, 1963; Аринштейн, 1967; 10; 9].

Как смысловой компонент структурного значения, то есть как член предложения, выполняю-

¹ Кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков АНО ВО «Российский новый университет».

© Алексеева М.Н., 2017.

² Кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков АНО ВО «Российский новый университет».

© [Андросова Л.М.], 2017.

щий определенные роли в смысловой структуре целого, слово-заместитель обнаруживает сходство с другими именными частями речи. Для заместителя *one* характерно заполнение почти всех синтаксических позиций в предложении, типичных для существительного: подлежащего, предикативного члена, дополнения, обстоятельства, а также уточняющего члена.

Заместитель *that* более, чем *one*, ограничен в возможных для него синтаксических функциях. Наиболее частотны для него функции предикативного члена, уточняющего члена и дополнения, в остальных синтаксических позициях он употребляется крайне редко.

Сравнение двух именных заместителей в структурно-содержательном плане показывает, что для них в целом наиболее характерна функция предикативного члена, то есть они чаще всего используются для характеристики, классификации и конкретизации объекта речи, обозначенного антецедентом. В этом плане очень важна роль артикля как внешнего оформителя роли слова в словосочетании.

Сочетание с артиклем является признаком той или иной категоризации или средством маркирования коммуникативной роли слова в высказывании, т.е. выделении темы или ремы в предложении. Свойство употребляться с артиклем резко разграничивает слова-заместители и подчеркивает специфику каждого из них. Так, именной заместитель *one* может достаточно свободно сочетаться с определенным артиклем в любом числе: *the one, the ones, the beautiful one, the old one*.

Использование неопределенного артикля непосредственно со словом *one* крайне ограничено. Оно иногда замечается в устной речи и зафиксировано некоторыми грамматиками, в частности грамматикой Мейер-Микельстад (1971). Это связано, вероятно, со стремлением избежать тавтологии: *a – один, one – один* (числительное). Чаще всего отмечается употребление неопределенного артикля *a* перед сочетанием *one* с любым определением, выраженным прилагательным или существительным: *a good one, a town one*.

Заместитель *that* никогда не употребляется с артиклями. Это объясняется в большей степени сохранением у него значения указательности, контекстуальной однозначности, то есть определенности, свойственной всем указательным местоимениям. Эти значения не позволяют заместителю *that* употребляться с неопределенным артиклем. Определенность, заложенная в значении *that*, делает ненужным употребление перед ним определенного артикля *the*.

Различия в употреблении артиклей также говорят о разделении сфер употребления *one* и *that*.

Заместитель *one* употребляется более широко в случаях, когда необходимо классифицировать объект, описать его посредством дескриптивных определений в препозиции, подразумевающих употребление неопределенного артикля. Например, в предложении

- (1) *Anyway, I think Marie's suggestion is a good one, I think.*
(Durrell, 13)

употребление прилагательного *good* классифицирует объект и является выразителем оценочной информации.

Для сочетаний с заместителем *that* более характерна рекогнитивная, идентифицирующая функция, реализуемая посредством определения в постпозиции. Осуществлению идентифицирующей и рекогнитивной функций способствует то значение определенности, которое, как уже отмечалось, передается заместителем *that*. Это, однако, не исключает возможности употребления в постпозиции определения, описывающего объект речи.

Синтагматические характеристики *one* и *that* также различны. В работах по замещению отмечается, что оба слова-заместителя обладают способностью к широкой сочетаемости с определениями – препозитивными и постпозитивными. Однако у каждого слова-заместителя имеются свои синтагматические свойства, отличные от другого. Поэтому целесообразнее рассматривать их раздельно. Заместитель *one* может употребляться с препозитивным определением, выраженным практически любой частью речи, например прилагательным (*a happy one*), причастием (*a trying one, an uninterrupted one*), местоимением (*these ones*), порядковым числительным (*the first one*), существительным (*a town one*). В качестве определения перед заместителем *one* может быть употреблена цепочка из нескольких определений. Обычно их количество не превышает пяти, и порядок следования в семантической цепи определяется обычной для атрибутивных сочетаний схемой, например: *a small dark one* (два определения перед заместителем), *a full-length purple wood one* (3), *the cheap too-small, too-tight peach one* (4), *a smaller, less expressive two-story one* (5).

В качестве определения к слову-заместителю *one* употребляются любые семантические типы прилагательных без ограничений.

Функцию описательных определений выполняют качественные и относительные прилагательные, описывающие одушевленные объекты со стороны умственных и физических свойств, эмотивных качеств, возрастных характеристик, температурных, параметрических и классифицирующих признаков.

Самую большую группу прилагательных, выступающих в качестве определения к *one*, представляют оценочные прилагательные: *good, bad, pleasant, perfect, nice, beautiful* и др., что вполне объяснимо, так как АС с *one* чаще всего выполняют оценочную функцию по отношению к объекту, обозначенному антецедентом.

Функцию лимитирующих определений с ограничительным значением выполняют чаще всего следующие группы прилагательных: локативные – *English, French, American, Russian*, обозначающие национальность; темпоральные – *previous, present, retrospective*; пространственные – *nearer, farther, last, next*, обозначающие местоположение объектов и т.д.

Однако на сочетаемость *one* с препозитивным определением накладываются некоторые ограничения, связанные с полистатутностью самого слова *one*. В языке эта форма употребляется как:

- числительное *one*: *one of his ideas*;
- неопределенное местоимение, выполняющее задачу референции: *This was one*;
- чаще всего в составе сложных местоимений *someone, anyone*;
- неанафорический заместитель *one, The Evil One*, где роль *one* близка к роли суффикса;
- служебная часть речи – заместитель, но без определений – *one*.

Существование этих форм с иным статусом накладывает ограничение на сочетание формы *one* непосредственно с количественными числительными¹: **one one, *two ones, *three ones*, что объясняется наличием в языке числительного *one*. Однако сочетание с количественным числительным возможно, если между ним и заместителем *one* есть хотя бы одно промежуточное прилагательное.

Непосредственно перед *one* не употребляются и притяжательные местоимения: **his one, *your one, *my one*, например: *I saw the book. It was his book* (или *It was his*), но не **It was his one*, что объясняется по-видимому, несочетаемостью двух местоименных форм. Нужны другие ограничивающие элементы (прилагательные, местоимения, артикли), для того чтобы вы-

¹ Знак * обозначает, что указанная форма не употребляется.

полнить необходимую в этом случае функцию идентификации. Кроме того, как видно из примера, при отсутствии другого определения количественное числительное или притяжательное местоимение могут сами стать репрезентантами существительного в предложении. Следовательно, нулевой импликационал слова-заместителя *one*, другими словами, отсутствие значения у слова *one* позволяет ему сочетаться с прилагательными или местоимениями, обозначающими любой признак. Во всех случаях АС с *one* будет логически и лексически нормативным. Сочетаемость *one* можно назвать полномощной [8] с некоторыми ограничениями.

Заместитель *that*, по сравнению с *one*, имеет нулевую сочетаемость по отношению к препозитивному определению, не сочетаясь ни с какими его видами даже в порядке исключения. Однако оба заместителя демонстрируют полномощную сочетаемость по отношению ко всем видам постпозитивного определения. При этом способы выражения постпозитивного определения у заместителей *one* и *that* в основном совпадают. Они сочетаются с постпозитивным определением, выраженным различными частями речи, предложными фразами и придаточными предложениями.

Рассмотрим более подробно особенности постпозитивного определения к именным заместителям с целью сравнения их употребления.

Постпозитивное определение к именным заместителям может быть выражено причастием I или II полнозначных глаголов, например:

- (2) *The other car, the one going towards New York, came to rest a hundred yards beyond.* (Fitz., 1, 144)
- (3) *The path was one left by woodcutters in the winter.* (M. All., 169)
- (4) *Eugene's mother had a special concern for objects d'art, especially those belonging to her own family.* (Murd., 7, 189)
- (5) *These ideas called for a simpler way of worship than that ordered by the State Church of England.* (ADF, 21)

Применив к приведенным примерам тест на подстановку, отметим, что при замене *the one* на *that* в (2) предложении теряется важное для текста значение единичности, которое передается заместителем *one*.

В предложении (3) замена также возможна, но при этом создаётся ненужная тавтология и теряется важная часть коммуникативной информации, которую несёт заместитель *one* – *одна из многих, неопределённая тропинка, оставленная лесорубами*.

В замене *those* на *the ones* в предложении (4) и *that* на *the one* в (5) теряется значение конкретности, так как сохранившиеся у заместителя *that* исходные черты указательного местоимения способствуют передаче значений указательности и выделенности объекта из класса одноимённых.

В качестве постпозитивного определения к *one* и *that* могут употребляться имена существительные с предлогами *of*, *with*, *in* и т.д., которые обозначают отношения между объектами, обозначенными АС с заместителями и существительным в определении, например:

- (6) *Lyman's smile was one of tolerance and sympathy.*
(Seven days)
- (7) *The two promenadors approached and started down ... Suddenly Rose saw the fair-haired one with prominent teeth stop...*
(Fitz., 3, 80)

Семантика постпозитивного определения к *that* способствует уточнению или конкретизации объекта, на что указывает наличие определенного артикля у существительного в постпозиции к *that*:

- (8) *The voice was a familiar one, that of the travel-film.*
(F. W., I, 63)

Сочетание *a familiar one* классифицирует объект, обозначенный антецедентом. Сочетание *that* с постпозитивным определением: *that of the travel-film* передает конкретизирующую информацию о нем.

Аналогичным образом существительное с неопределённым артиклем в постпозиции к *one* или *that* передает классифицирующее значение, соответственно которому объект речи, обозначенный антецедентом, относится к определенному классу или типу предметов или явлений в следующих примерах:

- (9) *The movements were those of a man, or some animal, quite as heavy.*
(F. W., I, 63)
- (10) *The most characteristic examples of ellipses are those with Deictic or Numerative as Head.*
(Hall, 154)

Постпозитивное определение с предлогом *in* составляет группу обстоятельственных определений. Конкретизирующий признак предмета или явления они выражают как обстоятельственный признак. От обстоятельств их отличает отнесенность не к глаголу, а к существительному или слову-заместителю, например:

- (11) *Now he was looking forward to the auction, he always enjoyed house sales more than those in the solemn atmosphere of the main London rooms.*
(Sims, 121)

Кроме названных морфологических классов слов в постпозиции к *one* и *that* могут употребляться различные типы придаточных определительных предложений с релятивными местоимениями *that*, *who*, *which*:

Например:

- (12) “Do you see the big house, up on the hill?”
– Yes the one, that looks like a stage set from Wagner?
(Heym, 349)

Замена *one* на *that* невозможна, поскольку рядом с заместителем употребляется релятивное *that*: **that that looks like a stage set from Wagner*.

Однако употребление с релятивным *that* возможно, если заместитель *that* употреблён во множественном числе, например:

- (13) *Determinate propositions are those that have a truth value.*
(Katz, 130)

Из рассмотренных примеров видно, что основным фактором их разграничения является необходимость избежать сочетания со словами той же формы, часто при сохранении тех же членоречных свойств. Вторым фактором является большая степень выделенности описываемого объекта, связанная с дейктической природой заместителя *that*. При замене *one* на *that* в предложении

- (14) *Had the matter not been one about which she felt strongly.*
(Voynich, 231)

теряется классифицирующее значение выделенности одного объекта из многих, свойственное

заместителю *one*. Сочетания же с *that* идентифицируют объект речи, то есть способствуют при помощи уточняющего определения опознать или выделить объект речи как единственный или отграничить несколько объектов, обладающих указанным признаком, например:

- (15) *The majority in this category come from working-class homes, and almost invariably from those where there is serious parental disturbance.*
(Fowles, 159)
- (16) *It was the same with the other girls, those to whom she taught sewing, their bright, clever smiles touched her.*
(Maugham, Veil, 137)

Таким образом, у определения к заместителю *that* выделяется значение лимитированности, конкретизации.

Последовательное сопоставление АС с *that* АС с *one* показывает, что в тексте выбор заместителя, кроме других причин, зависит также и от способа выражения определения. Если передается постоянный неотъемлемый, качественный или категориальный признак предмета, выражаемый обычно прилагательным, местоимением, порядковым числительным или существительным, то обычно употребляется заместитель *one* с препозитивным определением. Именно он способствует полнозначной качественной характеристике антецедента.

Если же признак может быть обозначен распространенной группой, являющейся отдельным, относительно замкнутым грамматическим единством, образующим достаточно самостоятельное структурно-семантическое целое, то употребляются оба заместителя, но с постпозитивным определением.

Типы постпозитивного определения у *one* и *that* в основном совпадают, но дистрибутивные свойства заместителя *that* в отношении определения в постпозиции всё же ограничены. Заместитель *that* не может быть распространен одинокими прилагательными, местоимениями, числительными и наречиями, как это свойственно существительным и в некоторых случаях заместителю *one*.

Таким образом, можно сформулировать некоторые правила разграничения в употреблении именных заместителей *one* и *that*, основное различие между которыми в категориальном значении основано на том, что у *one* более выражено общее значение предметности, а у *that* – указательности, выделенности.

Основным фактором разграничения в употреблении *one* и *that* является признак описательности или лимитированности в значении определения при заместителях *one* и *that*.

При этом заместитель *one* употребляется в тех случаях,

- 1) когда признаковая описательная информация может быть выражена одним из слов, употребляющихся препозитивно: прилагательным, существительным, местоимением, числительным;
- 2) когда необходимо передать значение предметности;
- 3) когда нужно выразить значение единичности, или есть возможность выбора любого объекта/наименования из класса одноимённых;
- 4) когда необходимо избежать омонимичности форм.

Заместитель *that* употребляется в случаях, если необходимо выразить:

- 1) конкретизирующее, лимитирующее значение, либо значение определенности/единичности;
- 2) если признак может быть выражен только именем существительным с предлогом, то есть в тех случаях, когда определение не может быть употреблено препозитивно;
- 3) если признак может быть выражен только распространенной группой, являющейся отдельным, относительно замкнутым грамматическим единством.

При этом главное различие в выборе *one* или *that* связано с описательным или конкретизирующим характером определения у заместителя.

Приведённые факты говорят о том, что по полноте своей словоизменительной парадигмы и синтагматическим характеристикам заместитель *one* проявляет свои черты заместителя существительного более полно, чем заместитель *that*. Оба именных заместителя объединяют в себе морфологические и синтаксические свойства, по крайней мере, двух частей речи – существительного и местоимения. Синкретизм их грамматического и лексического значения даёт основание считать статус именных заместителей *one* и *that* маргинальным на пересечении двух указанных частей речи. Этим обосновано выделение в английском языке отдельного класса обслуживающих единиц – слов-заместителей *one* и *that*.

Литература

1. Алексеева М.Н. К вопросу о системном исследовании текста и его единиц // Вестник Российского нового университета. – 2004. – № 5. – С. 20–22.

2. Алексеева М.Н., Миничева Н.П. Английский язык. – М., 2010. – Ч. I.
3. Андросова Л.М. О контекстуальной реализации значимости слов-заместителей в английском языке // Доклады межвузовской научно-теоретической конференции. – Петропавловск-Камчатский, 1993.
4. Андросова Л.М. Замещение в английском языке : монография. – Изд-во Камчатского государственного института, 1997.
5. Аринштейн В.М. О структуре анафорических атрибутивных сочетаний в современном английском языке // Теория и методика преподавания английского языка. – Л. : ЛГПИ им. Герцена, 1972.
6. Варгина Н.В. Слово-заместитель *one* в современном английском языке. // Исследования по английской филологии. – Л. : ЛГУ, 1961.
7. Meyer-Myklestad I. An Advanced English Grammar for Students and Teachers. – New York, 1971.
8. Никитин М.В. Лексическое значение в слове и словосочетании. – Владимир, 1974.
9. Синельников В. Синтагматически ограниченное существительное-заместитель *one* в современном английском языке. – М., 1969.
10. Соловьёв Б.С. Неоднородность субстантивного слова *one* в современном английском языке. – М., 1976.
11. Ярцева В.Н. Слово-заместитель в современном английском языке // Ученые записки ЛГУ. – 1949. – Вып. 17.

Список источников использованных примеров и их условных обозначений

1. Durrell. The Whispering Land. – Moscow, 1979.
2. Halliday, M. Cohesion in English. – London : Longman, 1976.
3. Heym, St. The Crusaders. – Moscow : Progress Publishers, 1951.
4. Fowles, H. Science Fiction. Analog Volume LXXXIII. – 1969. # 3, May.
5. Sims, George. The Last Best Friend. – Harmondsworth : Penguin Books, 1971.
6. Katz, J.J. The Philosophy of Language. – New York, London, 1966.
7. Veil, Maugham W. The Painted Veil. – Moscow : Progress Publishers, 1981.
8. Voynich, E.L. The Gadfly. – Moscow, 1955.